

Le Rocher

Le journal français des îles Anglo-Normandes



21 Mars 2024

Grand succès pour la Section française de l'Eisteddfod à Jersey

Par Christine Bonhomme

RETOUR sur la Section française de l'Eisteddfod Jersey qui a eu lieu du 27 au 29 mars 2024.

Terme gallois, l'Eisteddfod désigne un festival artistique qui se déroule tous les ans depuis 1908 à Jersey, depuis 1922 à Guernesey, mais aussi en Cornouailles et bien sûr au Pays de Galles (là où le festival est né au Moyen-âge).

Dans les îles Anglo-Normandes, l'objectif de ce festival est d'encourager, par la compétition, la pratique et le perfectionnement des activités culturelles ou de langues dans un but de préservation du langage et du patrimoine. Y sont à l'honneur, pour quelques jours, le théâtre, le chant, la poésie, la danse, ou encore les langues modernes (langues locales, français, portugais, et bien d'autres...). La partie "Langues Modernes" comporte une section française, et de nombreux candidats s'inscrivent à ses épreuves au travers des différentes écoles de l'île ou de leur propre initiative. Ils présentent, devant un jury, leur maîtrise de la langue française à travers poèmes, textes littéraires, chansons ou duologues. C'est un événement important pour la francophonie car de nombreuses écoles préparent et encouragent leurs élèves à participer à la compétition.

La section française est organisée par un comité composé de membres bénévoles qui travaillent en lien avec le comité général de l'Eisteddfod Jersey. Les professeurs de français de l'île jouent également un rôle très actif dans ce festival, en préparant leurs élèves, souvent durant leur temps libre, à l'exercice difficile de la récitation ou de la lecture de textes, qui sont soit « imposés » soit choisis librement par le candidat. Les grands écrivains français sont toujours présents : Paul Eluard, Maurice Carême, Jacques Prévert ou Maurice Desnos pour les petits, Paul Verlaine, Arthur Rimbaud, Marcel Pagnol, Molière etc... et bien sûr Victor Hugo pour les grands. A la récitation, la lecture de poésie ou de prose, s'ajoutent également des variantes comme les duologues, les chansons ou chorales en français (des reprises ou des productions originales), et des saynètes. Tous les âges sont représentés y compris les adultes et les locuteurs natifs/courants qui concourent au sein de catégories spécifiques.

Au sein de la section française, il existe plus d'une trentaine de catégories selon les âges, niveaux et types de performance. Le jury (composé d'un ou plusieurs « adjudicators ») est chargé de « noter » les candidats selon des critères de prononciation, d'intonation, d'expression et de connaissance et compréhension du texte. A l'issue de sa prestation (qu'elle soit individuelle ou de groupe), chaque candidat se voit remettre un certificat récompensant la qualité de sa performance : « Cuivre », « Bronze », « Argent », « Or » ou encore le très rare « Platine ».



■ Le groupe d'élèves (Year 6) de l'école de Bel Royal a présenté une superbe version de la chanson « On écrit sur les murs » qui lui a valu d'obtenir un certificat « Platine » (la plus haute distinction) ainsi que de remporter la coupe pour sa catégorie



■ Le groupe Year 5 des Landes posant au côté de « l'adjudicator », Michèle Snape

En plus du certificat, un vainqueur est désigné pour chaque catégorie, auquel est attribué un trophée (ou parfois un cadeau). L'heureux lauréat a le droit de garder la coupe chez lui jusqu'à la prochaine édition de la Section française de l'Eisteddfod.

Cette année, la Section française a eu lieu dans

le « Great Hall » de Highlands College (centre de formation supérieure de l'île). Cette très belle salle était, autrefois, la chapelle de l'école, et est aujourd'hui une salle de réception et de concert. Bien que datant de la fin du 19^e siècle, son architecture d'inspiration gothique perpendiculaire rappelle (en plus modeste bien sûr) la magnifique salle de Westminster. Le Great Hall avec sa superbe charpente et sa très belle galerie en bois, offre un cadre solennel et majestueux, parfait pour mettre en valeur la prestation des compétiteurs ! Pour l'occasion, une petite décoration avec fanions et drapeaux a permis de parfaire l'atmosphère française de la salle.

L'édition 2024 de la Section Française de l'Eisteddfod a connu une participation record avec quelques 650 personnes (en grande majorité des écoliers) venues se produire sur la scène. Prévue à l'origine sur 2 jours, une journée supplémentaire a dû être rajoutée au vu du nombre de participants ! En individuel ou en groupe, ils se sont tour à tour présentés devant le juge (appelée « adjudicator »), Michèle Snape qui, assistée de Jenny Roussel, avait la difficile tâche de noter leur prestation. Pour la première fois, le comi-

té organisateur a décidé de créer des catégories laissant libre cours à la créativité des candidats comme, par exemple, des classes où des groupes devaient présenter une saynète, inventée par leurs soins, sur une situation donnée (rencontre d'un nouvel élève dans la cour de récréation ou sortie au restaurant) ou encore présentation d'un poème ou texte original. Ainsi, 5 nouveaux trophées ont été ajoutés, grâce à la contribution de donateurs privés, afin de récompenser ces nouvelles catégories.

Le comité organisateur, présent lors des 3 jours de compétition a été impressionné par la qualité des prestations des candidats montrant tout l'intérêt de faire perdurer la compétition mais aussi celui de soutenir la continuité de l'apprentissage du français au sein du système scolaire de l'île (particulièrement au-delà de l'école primaire) pour conforter les acquis des élèves bien au-delà de la simple compétition et encourager la pratique du français.

Bravo à tous les participants, un immense merci à toutes les personnes impliquées dans la préparation et l'organisation de la compétition et à l'année prochaine !

DARE TO LEARN FRENCH

LEARN FRENCH WITH THE ALLIANCE FRANÇAISE

5 Library place 01534 875 655
St Helier info@afjersey.com
JE2 3NL Jersey www.afjersey.com

Roger Fuller, rescapé de Normandie (partie 2)

Dans la précédente édition du Rocher (19 octobre 2023), Sean Fuller nous a décrit les prémices de l'arrivée de son père en Normandie pour combattre au sein des troupes alliées en juin 44. Voici la suite du récit. Le premier paragraphe est un extrait du journal de Roger, relatant les suites du débarquement.

Par Sean Fuller

« EN raison du mauvais temps, les plages n'avaient pas été correctement déminées, si bien que toutes les barges que je dirigeais ont explosé sur la plage. De nombreux marins à bord ont été tués, et les soldats également décimés. À tel point que je pense que les deux tiers des commandos de marine arrivant à H+1 ont été tués ou certainement mis hors d'état de nuire.

À la suite d'une explosion, j'ai été projeté dans l'eau. À cause des mines qui avaient explosé, la mer était jonchée de blessés et de cadavres. J'ai réussi à regagner la plage avec un pied gauche gravement endommagé, une rotule cassée et des blessures assez superficielles à la tête, ainsi que plusieurs dents cassées. Les blessés étaient allongés sur la plage, et les infirmiers ont fini par arriver. On m'a administré de la morphine, etc., jusqu'à ce que les blessés soient transportés sur des civières jusqu'au navire-hôpital. » (fin de l'extrait du journal de Roger Fuller)

Après quelques jours à l'hôpital de Portsmouth, Roger, mon père, a été transporté en train à l'hôpital Queen Elizabeth. Pendant le voyage, il a beaucoup souffert et a dû recevoir des injections de morphine. À son arrivée à l'hôpital, on lui a trouvé un lit dans une grande salle occupée principalement par des soldats blessés de différentes nationalités.

Une nuit, les couvertures manquaient, et il a souffert d'un froid intense. Les jours suivants, il s'est senti très malade, mais les médecins ne parvenaient pas à trouver ce qui n'allait pas. Ils ont fait des radiographies, mais il semble qu'ils les aient mélangées. Ce n'est que plus tard que l'on a découvert qu'il avait contracté une pneumonie virale.

Il a perdu environ 20 kilos, ce qui inquiétait ter-



■ Roger Fuller

riblement ses parents qui avaient déjà perdu un fils à la guerre (l'ainé, Richard, avait été tué près de La Baule en tant qu'estafette de l'armée), Roger reçut des sulfamides qui l'aiderent et, après quelques semaines, commença à se rétablir. Cependant, sa jambe gauche, la plus touchée par l'explosion, lui causait d'énormes douleurs et gonflait sous le plâtre. Lorsque les médecins ont enlevé le plâtre, ils ont découvert que mon père souffrait de gangrène gazeuse. Heureusement, la pénicilline venait d'être inventée, et ils lui ont fait de fréquentes injections de cet antibiotique, qui, selon lui, lui a sauvé la vie, ainsi qu'à de nombreux autres militaires blessés.

L'état de santé de Roger s'est progressivement amélioré, et, pendant un certain temps, il a été autorisé à rentrer chez lui, mais il était cloué dans un fauteuil roulant. Finalement, il fut envoyé

dans un hôpital près de Stoke-On-Trent. Plusieurs chirurgiens orthopédiques examinèrent son pied, mais rien ne fut décidé, et Roger a finalement été envoyé dans un hôpital naval du Dorset, doté d'installations rudimentaires et d'infirmiers hommes uniquement. Le corps médical décida finalement de l'opérer. L'opération, consistant à retirer l'astragale, un gros os de la cheville, a été réalisée par un gynécologue. On a dit à mon père que la RAF avait mis la main sur tous les chirurgiens orthopédiques disponibles.

Après l'opération, il s'est retrouvé avec une cheville rigide, une perte de sensibilité du pied gauche et une jambe plus courte de 4 cm que l'autre. Plus tard, on a découvert que la rotule de sa jambe droite avait été brisée en six endroits, mais qu'elle s'était remise d'elle-même, laissant 3 cm de tissu fibreux entre les deux moitiés. Si l'on avait su que la rotule était cassée, on l'aurait probablement enlevée, mais on ne l'a pas découvert en raison du chaos qui régnait à l'époque. Mon père a passé quinze mois dans et hors des hôpitaux, sept hôpitaux différents au total. Il s'est finalement retrouvé dans un hôpital naval du Dorset où il pensait perdre son pied, mais il a finalement été sauvé, bien qu'il ait perdu tout mouvement de la cheville gauche ainsi qu'une bonne partie de la sensibilité en raison de la section des nerfs. Il s'estimaient très chanceux d'être encore en vie.

Après la guerre, Roger travailla dans l'entreprise familiale, où il moult des céréales (en particulier du blé et de l'orge) et se lança dans d'autres domaines tels que l'extrait de levure et d'autres ingrédients pour l'industrie alimentaire. Il a commencé à s'intéresser aux produits diététiques à la suite d'une grave infection des sinus. Il a consulté un naturopathe, dont les conseils diététiques ont permis de résoudre le problème.

Son entreprise a ensuite produit et commercialisé le pain Granary, un type de pain complet. Pendant son temps libre, il s'adonnait à la voile, un sport avec lequel il s'est d'abord familiarisé à bord d'un dériveur en bois qu'il avait construit et sur lequel il naviguait sur la Trent, où il a grandi. Dans les années 1960, il a acheté un ancien yacht de la Coupe des Amiraux appelé Outlaw et a

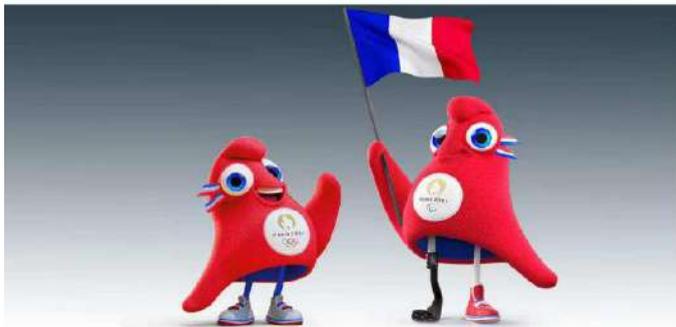
connu beaucoup de succès. Il aimait tellement naviguer qu'il a manqué la naissance de mon jeune frère après avoir été retardé en mer. Il aimait aussi la menuiserie et le travail du bois et savait utiliser un tour pour fabriquer des pièces en bois.

La famille a démenagé dans les îles Anglo-Normandes en 1969, alors que j'avais deux ans. Mon père a continué à travailler dans l'industrie alimentaire au Royaume-Uni, mais il s'est progressivement impliqué dans la vie de l'île. En 1978, il a lancé Leaders Health Foods sur Halkett Street à St Helier (aujourd'hui 100% Health). Il s'est impliqué dans d'autres entreprises liées à ses principaux passe-temps, à savoir les voitures et les bateaux ! Lorsque la concession Renault de Guernsey a été mise en vente en 1972, il en a profité pour racheter l'entreprise. Il a ensuite repris une construction de bateaux, Mallet Yachts, qui, outre la construction de petits yachts, restaurait les carrosseries en bois des Morris Minors. Il a continué à faire de la voile, y compris des courses au large, et a participé à neuf courses du Fastnet, dont la tragique course de 1979. Il s'est associé à Rosie et Colin Swale et s'est impliqué dans un projet de multicoque dans le but de battre le record de la traversée de l'Atlantique à la voile. Le yacht de 70 pieds était un projet novateur basé sur un concept d'hydravion. En raison du mauvais temps et de problèmes techniques survenus pendant la traversée, la tentative a été abandonnée. Avant qu'une autre traversée puisse être tentée, le record transatlantique a été battu par un jeune Français du nom d'Eric Tabarly. Avec l'âge et des problèmes de mobilité croissants, ses jours de navigation étaient comptés, et il s'intéressait de plus en plus au jardinage. Il passait également beaucoup de temps en France et appréciait les visites guidées en Normandie et sur les sites des champs de bataille. Il appréciait beaucoup les divers musées et expositions sur le jour J dans la région.

Mon père a finalement reçu une médaille de guerre du ministère de la défense à l'âge de 70 ans. Il est décédé en septembre 2010, à l'âge de 90 ans.

Je suis fier de lui et ressens une profonde humilité à son égard.

Les Jeux Olympiques 2024



■ Les mascottes des Jeux olympiques et paralympiques 2024. Source : © Paris 2024
Les « phryges » sont les mascottes officielles des jeux Olympiques et Paralympiques de Paris 2024. Il s'agit de bonnets phrygiens. Le bonnet phrygien est utilisé dès l'Antiquité. A Rome, il symbolise l'affranchissement des esclaves. Lors de la Révolution française de 1792, il est porté par les révolutionnaires comme symbole de la Liberté. Il devient alors l'un des symboles de la République française et du peuple français

Par Michael de la Haye

CETTE année, du vendredi 26 juillet au dimanche 11 août 2024, les Jeux Olympiques d'été se tiendront à Paris. Ce sera la troisième fois que les jeux auront lieu dans la capitale française, la ville les ayant déjà accueillis en 1900 et en 1924.

En 2024, il y aura un total de 35 sites, dont 14 accueillant 24 sports olympiques situés dans un rayon de 10 km autour du village olympique. Les Jeux se dérouleront dans plusieurs lieux autour de Paris mais également dans de nombreuses autres régions françaises. Le tournoi de football se tiendra dans six autres villes (Bordeaux, Nantes, Lyon, Saint-Étienne, Nice et Marseille), la voile sera à Marseille et le surf à Tahiti, à quelques 15 000 kilomètres de Paris.

Pour la première fois, la cérémonie d'ouverture se déroulera hors stade. Le défilé des athlètes prendra place sur la Seine avec des embarcations dédiées aux délégations nationales, naviguant d'est en ouest à travers Paris. Des milliers de spectateurs sont attendus sur les bords de la Seine pour cette cérémonie et Paris deviendra le décor vivant d'un moment d'exception où le spectacle mettra en scène les monuments, ponts et établissements culturels qui bordent le fleuve. Longue de six kilomètres, la traversée s'achèvera devant le Trocadéro, où le final des spectacles et des cérémonies protocolaires prendra place.

Le Stade de France se muera en stade olym-

pique, et accueillera toutes les épreuves sur piste. Ayant près de 80 000 places, le Stade de France à l'habitude, depuis son inauguration en 1998, d'accueillir des compétitions prestigieuses, comme les championnats du monde d'athlétisme en 2003.

À côté du stade, connecté par une passerelle qui enjambe l'autoroute, le nouveau Centre Aquatique accueillera les épreuves de natation artistique, de plongeon et les phases qualificatives de water-polo. À Nanterre, la « Paris La Défense Arena », construite en 2017 pour accueillir les spectacles des plus grands artistes internationaux et des conventions et séminaires, sera transformée en piscine olympique pour les épreuves de natation et les finales du water-polo. L'équitation et certaines épreuves du pentathlon moderne se tiendront au Château de Versailles, autrefois l'épicentre de la royauté française à l'époque de Louis XIV.

Après un énorme travail d'assainissement qui a coûté quelques 1,4 milliards d'euros, il sera possible aux athlètes de se baigner dans la Seine et les épreuves de natation marathon et de triathlon auront lieu dans le fleuve à partir du Pont Alexandre III.

Malgré le prix des hôtels qui flambe pendant la période des jeux, quelques 15 millions de visiteurs sont attendus à Paris pour y assister et pour assister aux Jeux Paralympiques qui se tiendront dans la capitale du 28 août au 8 septembre.

KINO De quoi s'agit-il ?

Par Jooj DuQuemin

CE sera la troisième année que le 13th Parish Jersey Independent Film Festival, organise un atelier de réalisation de films « Kino » à Jersey, sous la direction de nos adorables amis d'Off-Courts de Trouville-sur-Mer en Normandie.

« Mais qu'est-ce que le Kino ? » me demanderez-vous.

Réponse : Kino est la production d'un court métrage depuis sa conception jusqu'à sa réalisation, en quelques jours.

Le mouvement cinématographique Kino a été fondé en 1999 à Montréal, au Canada. Depuis, il s'est répandu dans le monde entier... Y compris à Jersey !

Le film peut être réalisé sur un appareil photo de qualité supérieure ou ... sur un téléphone !

Les participants discutent de l'écriture d'un scénario/de l'organisation du tournage/de la réalisation/du montage de leur création, sous la supervision de la besogneuse équipe d'Off Courts Kino.

Un film Kino ne doit pas durer plus de 5 minutes.

Les films qui en résultent seront projetés au Jersey Arts Centre dans le cadre du 13th Parish Film festival qui se déroule, cette année, du jeudi 23 au

dimanche 26 mai 2024.

L'atelier Kino aura lieu du samedi 18 mai au mercredi 22 mai.

Les films des deux dernières années incluent des comédies, des documentaires, des films d'animation, des marionnettes, de la fantasy et même un peu d'IA. Les emplacements peuvent également varier, que ce soit en studio ou en décor naturel de la plage de Grève de Lecq, aux camions de glaces sur la côte nord (en revanche vous devrez fournir votre propre camion de glaces), St Ouen, le bois de St Catherine, jusqu'au sommet du Rocher du Roi à Le Hocq.

L'atmosphère des ateliers est très détendue, les participants échantonnent leurs idées et s'entraident sur les étapes de réalisation des films et c'est une expérience très collaborative. Parfois, cela semble assez chaotique et vous pensez que votre film ne sera jamais terminé à temps... mais il le sera !!

Nous sommes basés à Grève de Lecq et pouvons accueillir jusqu'à 12 participants âgés de 16 ans et plus.

■ Si vous souhaitez participer, n'hésitez pas à me contacter : Jooj DuQuemin jooj@13thparish.org.je



■ Les ateliers KINO vous permettront d'apprendre à faire des petits films qui seront ensuite diffusés lors du 13th Parish Film festival de Jersey. Crédit : 13THPARISH FILM FESTIVAL

Hauteville House : Saison 2024

Par Odile Blanchette

LA maison d'exil de Victor Hugo ouvrira ses portes le lundi 1er avril prochain à 10h00 après les six mois de fermeture annuelle consacrés aux travaux de maintenance et aux interventions de conservation et de restauration sur les œuvres et les décors.

La maison sera ouverte tous les jours sauf le mercredi jusqu'au dimanche 29 septembre 2024 compris.

La visite de Hauteville House se fait sous la conduite de l'un des 10 guides du musée, en français ou en anglais, par groupe de 10 personnes maximum et pour une durée d'une heure environ, entre 10h00 et 16h00 départ de la dernière visite.

La réservation est obligatoire pour les individuels comme pour les groupes.

Pour les individuels, la réservation en ligne sur le site du musée : <https://www.maisonsvictorhugo.paris.fr/guernesey>

Ou en scannant le QR code à droite : Pour les groupes de plus de 6 personnes la réservation se fait par email : hugohouse@cwgsy.net ou par téléphone : 01481 721 911.

Toute l'équipe de Hauteville House espère vous accueillir nombreux.



■ La maison de Victor Hugo à Guernesey rouvre ses portes pour la saison 2024, à partir du 1er avril

■ N'oubliez pas de réserver vos places afin de visiter Hauteville House. Pour les individuels, vous pouvez le faire en scannant le QRCode



Fêtons ensemble l'entente cordiale Anglo-Normande

Par Agnès Perry

LES habitants de la presqu'île du Cotentin sont les plus proches voisins des résidents d'Aurigny. Seule une douzaine de kilomètres les séparent, ils ont en commun des racines normandes profondes et vivent au rythme des marées.

Chaque année, les Aurignais et les Cotentinois renouellent leurs liens d'amitié lors d'un week-end d'activités culturelles et de festivités qu'ils organisent à tour de rôle. Au mois de mai prochain, c'est au tour des Aurignais de recevoir, sur leur île, leurs "voisins" normands. Le comité Alderney Cultural Exchange concocte d'ores et déjà un programme varié... et quelques surprises. Des ateliers au choix : chant chorale, orchestre, percussions, seront l'occasion d'une collaboration artistique en vue d'un concert donné, en soirée, dans l'église Sainte-Anne (surnommée « la cathédrale des îles Anglo-Normandes ») ; bien entendu, nous aurons l'occasion de trinquer et de partager ensemble

repas et bons moments. Sans oublier la traditionnelle "tea party", le goûter si "British".

Si vous souhaitez être de la fête qui aura lieu du 31 mai au 2 juin 2024, assurez-vous que votre passeport est en cours de validité, réservez votre billet de traversée auprès de la compagnie Manche Île Express et prenez contact avec les Associations Channel Arts Cotentin (channelartscotentin@gmail.com) ou Alderney Cultural Exchange (alderneyculturalexchange@gmail.com) pour davantage d'informations. Renseignez-vous également sur leur page Facebook respective.

Ce week-end convivial ouvert à toutes et à tous est l'occasion parfaite de découvrir ou re-découvrir la petite île d'Aurigny, son coté sauvage, ses Fous de Bassan, son patrimoine historique, sa ville aux rues pavées, ses belles plages de sable fin, etc... et de créer de nouveaux liens d'amitié.

À bientôt, au mois de mai, si le cœur vous en dit !



■ Du 31 mai au 2 juin 2024, l'île d'Aurigny sera en fête et accueillera ses voisins normands pour un week-end d'échanges culturels

Un tour d'horizon des obligations déclaratives françaises pour les résidents des îles Anglo-Normandes

Par Virginie Deflassieux de BDO Ltd

LE statut de non-résidents en France n'engendre pas forcément une dispense totale d'obligations déclaratives ou d'exposition au système fiscal français. En effet, à moins de rompre tous liens patrimoniaux ou familiaux français, les non-résidents en France peuvent se trouver fiscalement assujettis en France. Nous examinerons ci-après, les facteurs et circonstances susceptibles de déclencher ces obligations pour les résidents des îles Anglo-Normandes.

Lorsqu'un non-résident détient un bien immobilier donné en location, il doit remettre une déclaration annuelle (cerfa 2042) en France au titre de ces revenus locatifs. Le régime d'imposition diffère selon le type de location. La location nue relève du régime foncier. La location meublée quant à elle, entre dans la catégorie des bénéfices industriels et commerciaux et l'activité doit être enregistrée auprès du guichet unique des entreprises.

La déclaration des revenus doit également comporter tout autre revenu généré en France tels que les pensions, salaires, revenus d'activités déployées en France. Ces revenus sont le plus souvent assujettis à une retenue à la source, mais cela ne dispense pas le dépôt de la déclaration de revenus, due en principe avant la troisième semaine de mai.

L'absence de conventions fiscales entre la France et les îles peut conduire à une double résidence fiscale pour certains. En effet, il suffit de remplir un seul des critères de résidence du droit interne français (Article 4 B du Code Général des Impôts) pour être considéré résident fiscal à part entière :

1. Sont considérées comme ayant leur domicile fiscal en France

a. Les personnes qui ont en France leur foyer ou le lieu de leur séjour principal ;

b. Celles qui exercent en France une activité professionnelle, salariée ou non, à moins qu'elles ne justifient que cette activité y est exercée à titre accessoire ;

Les dirigeants des entreprises dont le siège est situé en France et qui y réalisent un chiffre d'affaires annuel supérieur à 250 millions d'euros sont considérés comme exerçant en France leur activité professionnelle à titre principal, à moins qu'ils ne rapportent la preuve contraire. Pour les entreprises qui contrôlent d'autres entreprises dans les conditions définies à l'article L. 233-16 du code de commerce, le chiffre d'affaires s'entend de la somme de leur chiffre d'affaires et de celui des entreprises qu'elles contrôlent.

Les dirigeants mentionnés au deuxième alinéa du présent b s'entendent du président du conseil d'administration lorsqu'il assume la direction générale de la société, du directeur général, des directeurs généraux délégués, du président et des membres du directoire, des gérants et des autres dirigeants ayant des fonctions analogues ;

c. Celles qui ont en France le centre de leurs intérêts économiques.

2. Sont également considérés comme ayant leur domicile fiscal en France les agents de l'Etat, des collectivités territoriales et de la fonction publique hospitalière qui exercent leurs fonctions ou sont chargés de mission dans un pays étranger et qui ne sont pas soumis dans ce pays à un impôt personnel sur l'ensemble de leurs revenus. »

Les contribuables se trouvant dans cette situation doivent remplir leur déclaration de revenus en France et à Jersey ou Guernesey, le cas échéant, sur une base mondiale. Toutefois, un crédit d'impôt partiel accordé par les autorités fiscales des îles, vient en général éliminer en partie la double imposition.

Par ailleurs, un non-résident qui vend un bien immobilier français doit déposer le formulaire cerfa 2048 IMM dans le mois suivant la vente pour y reporter le calcul d'impôt sur les plus-values dont il est redevable. Si la part du produit de la vente excède €150.000, il doit désigner un représentant fiscal en France pour ce faire.

Lorsqu'un non-résident rempli le rôle d'administrateur (« trustee ») pour un trust qui comprend des biens français ou, au moins, un membre résident en France (bénéficiaire, constituant (« settlor »), co-administrateur ou protecteur), il doit remettre les déclarations de trust suivantes à la recette des non-résidents :

i) Déclarations annuelles (2181 TRUST2) dues au 15 juin et reportant l'identité de tous les membres ainsi que la liste des biens en trust et leur valorisation au 1er janvier. Lorsque le seul lien avec la France consiste en la détention d'un ou de plusieurs biens en France, seuls ces biens sont reportés sur la déclaration.

ii) Déclarations évènementielles (2181 TRUST1) dues dans le mois du fait générateur (constitution, extinction ou modification du trust). Le défaut de déclaration peut engendrer une pénalité de €20.000 recouvrable jusqu'à quatre ans par l'administration.

iii) Lorsque le trust est établi dans les îles Anglo-Normandes le trustee doit également déposer une déclaration dans le mois qui suit l'achat d'un bien en France ou le début d'une relation commerciale avec une personne ou entité résidente en France.

Les entités qui détiennent des biens immobiliers en France doivent déposer une déclaration annuelle cerfa 2746 avant le 16 mai, pour obtenir une exonération de la taxe de 3%. Cette dernière est calculée sur la valeur du bien au 1er janvier. La déclaration doit révéler l'identité des bénéficiaires, permettant ainsi à l'administration d'identifier les redevables de l'impôt sur les plus-values, droits de

succession ou donation ou encore de l'impôt sur la fortune immobilière.

Cet impôt est dû par les non-résidents à raison des biens immobiliers français détenus directement ou indirectement si leur valeur totale excède 1.3 M Euros au 1er janvier. Le cas échéant, les redevables doivent déposer l'annexe 2042 IFI et s'acquitter de l'impôt – en général le 15 septembre. L'administration française bénéficie d'un délai de prescription de six ans en cas de défaut de déclaration, ou trois ans, lorsque celle-ci estime que la valeur des biens dûment déclarés dans les délais impartis, est sous-estimée. Le délai est porté à dix ans pour les biens non déclarés détenus par l'intermédiaire d'un trust.

Un non-résident bénéficiaire d'un don ou d'un leg provenant du patrimoine d'une personne résidant en France doit déposer une déclaration de donation (cerfa 2735) dans le mois suivant le don, ou s'il s'agit d'une déclaration de succession (cerfa 2705) dans les six mois suivants le décès. Ces déclarations doivent être accompagnées du règlement des droits de donation ou de succession.

Lorsqu'un non-résident accorde un don ou un leg à une personne résidant en France depuis au moins six ans dans les dix années précédentes ce don ou leg, le bénéficiaire doit également déposer les déclarations mentionnées ci-dessus et s'acquitter des droits. Le délai est étendu à un an pour les legs provenant de successions ouvertes à l'étranger.

Fin 2010, Jersey et Guernesey ont signé un accord d'échanges de renseignements avec la France qui maintient une liste d'Etats non coopératifs, pour ceux qui ne répondent pas aux demandes de l'administration française de manière adéquate. Au regard de l'accroissement, depuis les quinze dernières années, des dispositifs mis en place pour la transparence et la coopération fiscale entre les Etats, il est important de s'assurer de la bonne gestion de ses obligations fiscales.



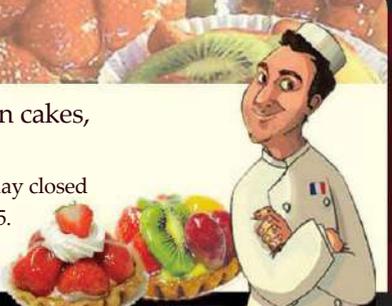
5 York Street, St Helier
Your local bakery remains open to serve our community

Baked on the premises - bread, cakes, celebration cakes, sandwiches, coffee

Mon to Fri: 07.00 to 15.00 | Saturday 07.00 to 16.00 | Sunday closed

Please visit brunosbakery.je or give us a call on 01534 767355.

24 hours notice required.



Le jumelage St Saviour – Montebourg à la fête de la Chandeleur

Par John Foley

CETTE année, après quelques années d'attente, un groupe de plusieurs « jumeaux » de la Paroisse de St Saviour à Guernsey s'est rendu à Montebourg pour la Fête de la Chandeleur entre le 2 et le 5 février. Le confinement a suscité beaucoup d'attente auquel il a fallu répondre !

Cette année, grâce au « Tourism Development Fund » des États de Guernsey, nous avons reçu un financement généreux pour nous aider à organiser notre visite.

Nous avons effectué la traversée entre Guernsey et Cherbourg par Condor Ferries avec nos voitures. Nous avons été chaleureusement accueillis alors que nous sommes venus chargés de fleurs de Guernsey, de beurre et de fromage de Guernsey Dairy, de cidre et de bières gracieusement fournis par Rocquettes Cider et Liberation Brewery. Comme d'habitude, nous avons pu décorer notre stand avec des publicités pour l'île et faire la promotion de quelques établissements touristiques.

En arrivant à Cherbourg, nous avons été invités au restaurant « La Forge d'Yvetot-Bocage », et après un repas magnifique et un accueil chaleureux de nos « jumeaux », nous avons passé la nuit à l'hôtel « L'Épicurien à Valognes ». L'établissement est très confortable, avec des propriétaires charmants, M. et Mme Poulet.

Samedi matin, nous nous sommes levés tôt et, après le petit-déjeuner,



■ Le traditionnel stand des jumeaux de St Saviour à la Fête de la Chandeleur de Montebourg. Une belle occasion de faire la promotion de Guernsey et de faire découvrir la richesse des produits de l'île aux Normands !

avons pris la route pour Montebourg où nous avons découvert que Maria et Claudine, deux de nos jumelles, avaient déjà commencé la décoration de notre stand. Avec le cidre, la bière, les fleurs, le beurre et le fromage tout installé, nous étions prêts pour le week-

end ! Des affiches publicitaires pour le tourisme de Guernsey annonçant joyeusement notre présence dans le chapitre.

Cette année célèbre aussi le 30ème anniversaire de notre jumelage et il y aura, à cette occasion, beaucoup de

célébrations à Montebourg, mais aussi chez nous à Guernsey, mais je laisse à notre Président, Stuart Crisp, le soin de vous donner plus de détails dans l'article qu'il a écrit pour cette édition du Rocher.

La ville de Montebourg est également jumelée avec Sturminster-Newton, dans

le comté du Dorset en Angleterre, et aussi avec Walheim en Allemagne. Les deux autres associations de jumeaux étaient également présentes sous le chapiteau avec leurs produits locaux. Nous étions ravis de les retrouver de nouveau cette année.

Anniversaire du jumelage Montebourg – St Saviour



■ Les jumeaux de St Saviour et de Montebourg se sont retrouvés pour célébrer les 30 ans du jumelage et renouveler la charte d'amitié !

Par Stuart Crisp

IL y a trente ans, une délégation de la paroisse de St Saviour de Guernsey s'est rendue dans une petite ville de Normandie : Montebourg, afin d'y signer une charte de jumelage. En septembre dernier, vingt guernesiais sont retournés à Montebourg pour renouveler cette promesse d'amitié.

Le groupe comprenait le président du jumelage, le Jurat Stuart Crisp, Sir de Vic Carey, Jim de Garis et Doreen Lainé. Les trois derniers faisaient partis du groupe original venu signer la charte de jumelage en 1993.

Ils ont été accueillis à l'Hotel de Ville par le maire, Jean-Pierre Maunquest, et le président du jumelage à Montebourg, Maurice Varin. Une cérémonie officielle a eu lieu pour la signature de la nouvelle charte de jumelage suivie d'un échange de cadeaux puis d'un excellent repas qui, dans un style typiquement français, a duré 3 heures.

Pour le Jurat Crisp, impliqué dans l'association depuis sept ans, « c'est merveilleux de confirmer l'amitié entre Montebourg et St Saviour. Le jumelage est important pour les deux endroits et cela donne l'opportunité de partager nos cultures. » À Guernsey, une cinquantaine de membres font partie

de l'association de jumelage.

Le lien entre St Saviour et Montebourg a été établi au début des années 80 quand quelques fermiers de Normandie ont pris contact avec des agriculteurs de St Saviour. Ils ont acheté des veaux de race Guernesaise, et puis quelques étudiants français en agriculture sont venus à Guernsey pour gagner de l'expérience. Une tradition était née. La relation entre Montebourg et St Saviour s'est construite grâce à l'implication et l'impulsion de George Dorey.

Les principes du jumelage sont de « promouvoir et encourager les échanges touristiques, sociaux et économiques entre les deux communautés afin

de développer une compréhension mutuelle, un respect et une amitié entre elles. »

Chaque année, quand le temps et les transports le permettent, les membres du jumelage de Guernsey vont à Montebourg en janvier pour tenir un stand afin de promouvoir Guernsey et ses produits à la foire de la Chandeleur. Chaque août les jumeaux français viennent au West Show pour promouvoir Montebourg et vendre de merveilleuses crêpes.

■ Si vous voulez devenir membre du jumelage appelez Maria Ozanne 07781430525. La contribution annuelle est de £5.

Le retour en force de l'osier

Par Isabelle Edward

L'OSIER est étroitement lié à l'histoire de Guernsey. Génération après génération de pêcheurs ont passé leur hiver au coin du feu, à fabriquer des paniers à crabes et aussi des paniers à cou pour la pêche aux ormeaux.

L'avènement d'équipement puissant dans les années 60 a rendu l'utilisation des paniers en osier difficile pour la pêche en mer. Les paniers n'étaient pas capables de résister à la force des treuils modernes et, peu à peu, l'osier a été remplacé par des matières synthétiques.

Les osiereries ont été abandonnées et, au fil des ans, elles sont devenues des haies que l'on trouve partout sur la côte ouest de Guernsey.

Cependant, depuis quelques années,

l'osier revient à la mode. On veut reprendre le savoir-faire de nos grands-pères. Beaucoup de gens s'intéressent aux cours offerts par le National Trust et aussi par notre merveilleuse vannière professionnelle, Rachael Bearder.

L'osier pousse très facilement. Contrairement aux idées reçues, l'osier de vannerie n'aime pas avoir les pieds dans l'eau. Cependant, il a besoin d'avoir accès à beaucoup d'eau durant toute l'année. On le plante généralement au printemps. Il suffit de mettre en terre une tige d'environ 40 centimètres de long par pied. Il est important de planter les pieds proches les uns des autres (idéalement 30cm) et d'avoir plusieurs rangées les uns près des autres. L'osier qui n'a pas accès au soleil pousse en hauteur. Les meilleurs brins seront souvent récoltés au milieu des platebandes.

Durant les trois premières années, il est très important d'enlever les mauvaises herbes autour des pieds au risque de sérieusement compromettre la pousse de l'année.

L'osier se ramasse en décembre. Le pied planté l'année précédente va donner entre 10 et 15 brins dès la première année. On coupe tous les brins à ras du pied. Les brins d'osier sont ensuite laissés à sécher pendant plusieurs jours avant d'être mis en fagot. Il n'est pas possible d'utiliser l'osier frais car durant le séchage, un brin peut perdre jusqu'à 30% de diamètre.

L'osier sera ensuite trié par taille et laissé dans un endroit éventé mais sec pendant 6 mois. C'est seulement là qu'il sera prêt à être utilisé. Il faudra le retremper de 30cm de longueur par jour, avant de pouvoir le tresser.



■ La superbe première récolte d'osier d'Isabelle à Guernsey !

Av-'ous veu la Tchèrquéthie?

Par Geraint Jennings

AV-'OUS veu l'nouveau bâtise au Musée d'Hamptonne en Jèrri? Après un tas d'travas, la Tchèrquéthie Joan Stevens a 'té inaudguthée et la preunnié exhibition est eune mouontréthie d'portraits d'la vie sauvage des Îles d'la Manche. L'Héritage d'Jèrri s'en va y dév'lopper eune mouontréthie d'l'histouaithie, des crianches, des coutouemes d'la vie d'la campagne en Jèrri. Mais pour acheteu ch'est des mammiféthes, dé l'ouaith'in,

des moûques, la vie mathinne, des échèrbots et des fleurs et d'aut' bêtes.

Et chein tch'est tout nouvé dans l'bâtise et la mouontréthie, ch'est l's écritchieaux et les titres en Jèrriais. Bein seux l'bâtise a nom la Tchèrquéthie Joan Stevens, en mémoaithie d'la Danne Joan Stevens tch'avait fait un tas pour l'héritage en Jèrri. Lé vièr musée d'l'agricultuthe tchi soulaît 'êt' à La Hougue Bie 'tait mémommé «la tchèrquéthie» et v'là tchi continue chutte tradition.



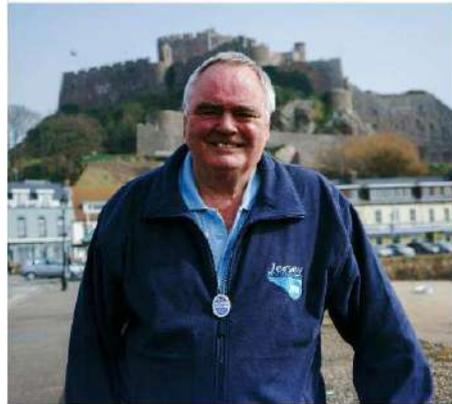
Sus les f'nèt's d'la Tchèrquéthie y'a des patholes Jèrriaises entour la natuthe, par exempl'ye: un échuthou, un moûchet, eune brantchette, eune réchinne...

Et dans la mouontréthie d'portraits y'a les descriptions en Jèrriais. Et l'Jèrriais avanche aue des nouveaux noms (r'quémandés par L'Académie du Jèrriais) pour des bêtes qu'no-

s'a identifié pour la preunnié fois dans not' envithonement par cause du changement d'clynimat.

Assa, même à un site historique en Jèrri, y'a du nouvé!

Bouon Appétit



■ Clive Jones

Par Clive Jones

SAVI-'OUS qu'i' y' a eune nouvelle exhibition au Musée d'Jèrri? Ch na s'appelle « Bouon Appétit » et érconte l'histouaithie dé not' nouôrritithe. Bein seux l'île, aue ses côtis endrait l' Sud, est idéalé pour l'agricultuthe. Lé doux goût d'la souaille dé nos patates rouyales, lé crémeux lait d' nos vaques dé Jèrri et l' fort goût des bêtes à écales font touos partie d' not' unique nouôrritithe.

Savi-'ous qu'i' y' a 6500 ans les gens néolithiques r'lyiaient lus grains et avaient des vaques et des brébis? Nou peut vaie au musée un « quern » - eune meule à bras - ch'est-à-dithe eune pierre comme un pliat où est qu'i' soulaient meuler lus grains.

En 1682, Jean Podère ércondit l'existence de trente moulins à iean pus quatre ou chin moulins à brais ou à foulon.

Savi-'ous qu' la vaque dé Jèrri fut éronnue comme eune race unique en 1700, mais ch' n'na n' fut qu' aprés l'élevage sélectif à Messire John Lé Couteur qu' nou vit 'bel anima d'anié.

Ch'tait en 1866 qu' nous-écrivit Lé Livre du Troupé d'Jèrri où est qu' nou r'cordit lé nom dé chèque vaque dé Jèrri née dans l'île, c' menchant aue un boeu nommé « Dandy » et eune vaque nommée « Daisy ».

Savi-'ous qué raïqu' un seigneur avait l'drouait d'aver un colombyi? Duthant l'Hivé i' pouvait mangi d's œux et d'la viande autant qu'i' voulaît, mais duthant l'Été ch'tait ses pigeons tchi mangeaient l' grain d's sujets!

Tch'est qu'les gens d'Jèrri mangeaient d'vant l'arrivée d' not' Rouoyale Jèrriaise? Soutout lus pannais et lus pain, ch'est chein qu' nou craît. Les patates soulaient nouôrrî l's animaux!

En 1878, Hugh De La Haye vit dans la d'vantithe de M. Le Caudey, marchand d' grains, eune grosse patate aue douze ièrs. L'coipit la patate en douze morciaux, châtchun aue un yi et en donnit tchiques uns à ses amnins et i' pliantit tchiques uns dans son propre cōti à Bellozanne. Lé résultat fut eune petite patate aue la forme d'un rein et aue un hardi bouon goût. Ch'tait la Rouoyale Jèrriaise tchi d'vint iun d' nos pus fanneux exports.

Ch'est facile à oublier qué, dans la preunnié maintithe du vingtième siècl' ye, les tonmates dé Jèrri 'taient iun des principaux exports dé l'île. Nou peut vaie eune carte - hardi artistiquement peinte - tchi montre les exports dé 1946 à 1954 pour la Douanne.

D'vant l'arrivée d'la nouôrritithe tchi 'tait prête à mangi ou tchi n' avait pou besoin d' trop d' couq' thie la routine quotidienne d'eune bouonnefemme incluaît la traite des vaques, la fais' sie du beurre, la fonguènthie du pain, et la graiethie des r'pas. Duthant lé S'tembre ou passait pus d' temps à faïthe la graiethie des r'pas pour l'Hivé.

Y' a un exempl' ye d'eune « Hedge Veg » stâlè où est qu' les passants peuvent prendre les produits du fermi (des lédgeunnes ou des œux) en laissant les sou dans la timme. Ch'est un système tchi s'fie sus l'honnèrété des bouonnes gens et tchi fonctionne assez bein.

Dans l's années chinquante Jèrri 'tait « L'Île des leunes dé myi » eune destination d'sitihab' ye pour les jannes coupl'yes tchi 'taient nouvellement mathiés. Pour les servi, des nouveaux restaurants émergèrent et i' y' eut eune louème d'immigration, soutout d's Italiens. Tchiques-uns sont tréjous là, parmi ieux lé douyven Tino Rossi dé La Capanina. I' y' a eune entrévue aue Tino dans l'exhibition. Ma bouonnefemme et mé not' 'té invités à eune préveue d' l'exhibition et aprés à un diner à...La Capanina. J' di à Tino qué j'avais jouie d' lé vaie dans l'exhibition. « Oui » qu' i' réponnit sombrément. « J'is dév' nu enfim eune pièche dans l' musée. »

Ch'est eune exhibition hardi intéressante aue un tas d'tchi à vaie et à liêthe. Allez-y mes bouonnes gens!

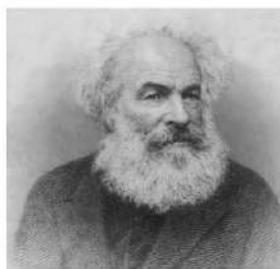
Bouan Jour d'Naissance au Maîte Georges, S'fait sen mouisson, l'faeu sus la gorge!

Par Yan Marquis

GEORGES Métivier fut nai l'29 des meis d'Janvier 1790 à la Rue d'la Faontoine à la Ville en Guernesi. Son grandpère, qu' 'était Pasteur d'l'Église R'formaie d'la France, s'trouvit ichin en Guernesi aprés aver primier trachi lé r'fuge à la Hollande.

Ichin i vint Recteur à l'Église du Câté et son garçon, lé Jean-Carey, 'tait l'père à Georges. Jean-Carey vint Caontraôle à la Cour Rouoyale, mais par malheur i mourit quand l'Georges 'tait acouore mousse. Ch'est qu' l'effet en 'tait qu' i' s'en fut dmeura à quanté ses quate frères et sa mère à St. George au Câté. Là, lé janne Georges passit s'n éfanche et il y apprint l'Guernésiais, l'Français et pis i fut à l'école pour apprendre l'Anglais étout li. Qui fait, maugrâ sa naissance villaise, i vint d'aver l'ordgé dé s'nommaï Un Câtelain, son naom dé plume.

Grâce à son brillant talent, bian souvent nou-z associe Métivier daove lé poète Écossais Burns, vère gia, jusqu'à l'nommaï 'lé Burns Guernésiais', et l'poète nationna à l'île décaôte. Nou n' peut pas dire autement, i écaomist bian des versets qui valent raide, qui en 1813 c'menchaient à paraître dans les papiers d'nouvelles. Et pis en 1831 lé live Rimes Guernésiais fut publiâ, siu dé par Les Fantaisies Guernésiais et Poésies Guernésiais et Françaises. Dans ses versets Métivier assemblit les naoms des tacques, des mouissions et s' animaou, et la nature daove des ditons et d's échaers d'la pouésie du tout viera temps à seule fin d'créaï ses idées. Décaôte chenna, les Normands d'la Grand Terre s'plaisaient raide d's



■ Georges Métivier, Un Câtelain
Crédit : WIKIPEDIA

pieaches, et i créyaient tant à sa monière d'écrire qu'alle y' aue énn effet à r' merchant sus l'écriture d'la langue Normande.

Que l'lingo seit bouan ou mauvais / J'pâlon coum' nou pâlaît autefais, comme écrivit Métivier.

Georges s'n allit d'Guernesi lé lândmoïn dé Waterloo en 1815 pour étudiaï d'la médecine à Edinbourg, mais terrous, au but d'aen baond i baillit à haout ches études pour l'amour des langues, l'histouaire et la pouésie aureun. Ch'tait sans doute tandis qu' i' 'tait en Écosse qu' i' vint à counîte les poèmes en Burns, ch'est qu' l'effet en 'tait qué ches'chin inspiraient tchiqu'euns des sians.

Biau qué Georges travaillât aen temps dans l'coumaerce, il 'tait si éragi d'la pouésie et d'la lingistique qu' i' s'dévoût à ches'chin pour l'restant d'sa vie. Pour en fini, décaôte sa pouésie, Métivier translâtit l'Évangile à St

Matchu en Guernésiais pour l'Prince Louis Lucien Bonaparte (qui vint en Guernesi en 1862), et enfin i fit son grand et chu qu' est probablément son pus important travas pour l'amour du Guernésiais, son Dictionnaire du Franco-normand de Guernesi (1870).

En r'vénant à son Jour d'Naissance, démauche lé 28 des meis d'Janvier éne giainaie d'éragis d'Guernésiais s'assemblit pour célébraï la vie à Georges et tout chu qu'a r'persente en vouaie dé l'héritage lingistique à Guernesi. La pite assemblée fut tinsé au cabaret dé Last Post ichin à St Andri où est qu' lé cabartchier nous atchillit dé bouan tchoeur en nous servant des coupapes caoutes et des verraies freides. Pour nous écantant i' y' aue d'la lièrie d'poèmes à Métivier tais qu'Octobre, 1857 et La Peurve 1809 souventer chenna nou-z aue l'occâsion dé pratichier son saver d'langue en participant au meutin du Pictionnaire Guernésiais et à s'enter dischuttât les croinchaons, et pis à seule fin d'testaï et amendaï sa counaissance autouor lé grand haome es laettes, i' y' aue aen tchestchouaire tout autouor sa vie, mais pou en dire la vérité, nou-z en apprint d'tché intéressant! Enfin, pour en fini nou n'pouait pas faire érian d'aoute qué d'chantât bouan frais à quanté d's aers happants des chansaons taies qué j'ai perdu ma faume! et Tchi qu' i' t'faisais!?

Vère gia, y' en avait-t-i du squaite à y'aver! En célébrant, nou-z apprenait d'tché d'note langue et d'note tchulture, come dé raisson, nou-z est tout bian r'couissâ des sians qui l'avaient arrangé, et à l'annaie qui vianit, ou es aoutes jours, faout daonc espéraï!

Un mio d'histouaithie dé ma fammil'ye dans lé temps pâssé

Par Jon Osmont

MA bouonnefemme et mé passîmes la plûtpart d'Octobre en France dans nouotre camping-car, viageant dans la vallée d' la Loire et dans la Bretagne. Lé temps pour la preunnié partie d' la vacanche 'tait hardi bé, lé solé lithait et la tempêthature 'tait d'vingt-huit degrés chèque jour. La deuxième partie n'tait pon si bouonne aue du solé et des avères et étout un moi d' froid. Tandis que j' resîmes sus la Loire, j' visîmes plusieurs châtchieaux. Il' incliuthent les châtchieaux à Cinq Mars, Langeais, Villandry aue ses magnifiques gardîns et Ussé. Chu châté 'tait l'inspiration pour l'histouaithie d'La Belle au Bois Dormant. Quand lé temps s'changit j'visîmes les châtchieaux à Chinon et Saumur.

Iun des pliaïts d' viagi par camping-car est la capacité à rester dans les gardîns à vingtes, ou en cas qué ch' est en Nouormandie, dans les gardîns à pommièrs. Bien seux, les vins fûnt gouteés et des bouteilles fûnt acatées.

Quand j'énmes épuisé not' intèthé dans les châtchieaux, j'nos en fèmmes en Bretagne et j'visîmes plusieurs lieux tchi 'taient nouveaux pour nous. J' resîmes dans des p'tits villages mais étout j'visîmes Pont-Aven et Quimper. J'fîmes hardi servi nous bikes électriques et j' marchîmes un tas. Heuthéusement, j'visîmes Quimper deux jours dévant qu' la tempête Céline arrivisse et la ville fut inondée par la rivîethe Odet. La tempête vint qu'at jours dévant la tempête Ciaran.

Quand l'temps s'amendit, j'fîmes un tas d' visites dé villages et j'en visîmes des hardi bieux. Toutefois, quand les avères arrivînt, j'lius, eune aut' fais, deux livres



■ Jon Osmont

entouor l'Otchupâtion d'Jèrri duthant la dgère mondiale. Chennechin m'fit penser d' l'histouaithie dé ma fammil'ye duthant chu temps. Man grand-pêthe matèrel 'tait WS L Mâsuthi. I' fut l'Député pour Saint Hély et étout l'chef du Clobe dé Batchieux à Vaile dé St Hély et il' organisât l'évacuation d' Saint Malo des soudards et étout des civils, en Juin dgîex-neuf chent quarante. Aprés l'arrivée d's Allèmands i' fut apointé au "Conseil Supérieur des États" aue la responsabilité pour les "Services Essentiels" duthant l'Otchupâtion. Vraiment man couôsin, Simon Bossy, acatit eune maison dans Beach Road Saint Salveur dans l's années septante, et i' trouvit épilés sa porte dé la du ch'lyi un avis concèrnant la fomitithe dé gas et d'électricité. I' 'tait sinné par man grand-pêthe! Tchi coïncidence! Et aprés, duthant l'Otchupâtion, man grand-pêthe eut un p'ut radio tchi 'tait muchi dans

eune fausse tithette. Sus eune occasion, i' outit qu' sa maison s'sait r'chèrchie par les Allèmands. I' mint l' radio et un aut' grand radio d' son vaïn, tchi 'tait fermi, dans la vaine, épis il' env'loppit dans d'la feumeuse, épis i' l'em'nit alenouo l'clios quand qu' les Allèmands chèrfouoillaient sa maison et la ferme. Lé trique fut un succès. M'n oncl' ye, Robert Lé Mâsuthi, tchi d'vint l'Baillî d'Jèrri fut l'cap'taine d'un dragueur des mines. Ma tante fit partie des WRNS duthant la dgère. Tchi fammil'ye dé navigdants!

Man pèthe 'tait un étugiant d' méd'cinne à Londres en Juin dgîex-neuf chent quarante et i' décidit d' érvénin en Jèrri pour érvae sa fammil'ye. I' out les rapport des avanchies d's Allèmands et i' fut troublé, il' arrivit par baté et i' s'en fut siez ieux, en Vaile, mais lus vaïn dit qu' la fammil'ye avait 'té évacuée en Anglièrre et qu' i' failait évacuer étout. Maltheuusement, l'Jèrnié baté, vèrs l'Anglièrre avait déjà tchité et i' dut rester dans l'île. I' s'en fut à l'hôpita et i' c'mencht à travailli dans l'département d'urgence, mais toutefais, i' n'tait pon qualifié comme un docteu.

Aprés l'Otchupâtion i' r'touônnt à Londres à seule fin d' complier ses études et pis i' passit les examens. Eune fais duthant l'Otchupâtion, il' édit un malade à éviter la déportation en France, par les Allèmands, en m'ttant un mio d' san sang dans un prélèvement d'la pisse du malade. I' dit au docteu Allèmand qu' le malade avait eune consommation des ringions et les Allèmands arêrèrent la déportation. Si la ruse avait 'té découverte les conséquences éthaient 'té terrib' ye. Heuthéusement l' trique n'fut pon découverte, et mes pathents s'rencontrèrent duthant l'Otchupâtion et i' s'mathînt aprés la Libéthation.

C'est le retour du mois de la Francophonie !

Par Anna Peluso-Allen

VOUS l'attendiez tous, il arrive enfin ! Ce mois qui annonce l'arrivée du printemps, c'est le mois où l'Alliance Française Jersey célèbre la langue française et les cultures francophones !

En plus de notre traditionnel cinéclub (15/03), nous avons concocté un programme aux petits oignons.

Vous avez toujours rêvé de rencontrer d'autres francophones ? Le Meet & Speak (06/03) est fait pour vous : chaque trimestre, RDV sur Zoom pour un moment convivial de conversation par niveau avec les membres des Alliance Française du Royaume-Uni autour d'un thème. Jetez un œil à notre site internet pour la prochaine session !

Vous aimez les jeux de sociétés ? Venez en famille à notre après-midi jeux samedi 16 mars de 14h à 17h ! Ce sera l'occasion de jouer à des jeux en français autour d'un petit goûter. Prix : £3-£5.

Vous en voulez encore ?! Ne vous inquiétez pas, on vous a gardé le meilleur pour la fin !

Notre quiz de la francophonie clôturera ce mois de célébration vendredi 22 mars à 18h au Post Horn. Révisez votre culture générale francophone et venez avec votre équipe de 6 personnes maximum pour une soirée animée par notre quiz master attitrée, Noémie ! Musique, gastronomie, sport, il y en aura pour tous les goûts ! Le quiz sera suivi par une tombola. Prix : £11-£15, ticket de tombola et panier repas inclus à choisir au moment de la réservation.

L'Alliance Française sera également présente à la Jersey Higher Education Fair le 12 mars au Jersey Royal Showground. L'occasion de présenter nos missions et la possibilité de faire des études supérieures en France ou dans d'autres pays francophones grâce à l'examen DELF que nous organisons 2 fois par an.

Pour les dernières actualités : www.afjersey.com

■ Le mois de mars est celui de la Francophonie ! Consultez le site internet de l'Alliance Française de Jersey pour voir le programme des festivités ! www.afjersey.com



Mars,
Mois de la
Francophonie



Rencontre

Elle avance sur le chemin asphalté. Il ne se passe rien, ici, dirait-on. La mousse a creusé dans le gris un généreux sillon vert tendre et les bogues de châtaignes, innombrables, craquent sous le pas. Parmi les vaches à la robe d'automne, une bête jeune encore, s'avisant de sa présence, se met à chanter et bientôt c'est tout le troupeau qui descend la

pente douce, vient à sa rencontre en meuglant.

Elle se sent accueillie – à moins qu'elle ne soit ici l'intruse. Elle tend la main pour offrir une caresse mais les bêtes maintiennent la distance. Qui es-tu, et pourquoi es-tu ici ? C'est le questionnement qu'elle prête aux belles cannelles.

Leurs yeux tendres et rigoureux

continuent de la suivre tandis qu'elle poursuit sa promenade. Maintenant le silence est revenu dans la campagne, le craquement des châtaignes sous les pieds. Il ne se passe rien, dirait-on. Mais ce n'est qu'une impression – la pensée de quelqu'un qui n'est pas d'ici.

par Eva Genicot



Français(e) résident au Royaume-Uni ? Pensez à vous inscrire au registre !

Vos démarches sont facilitées :

- Renouveler son passeport et/ou sa carte nationale d'identité et bénéficier de l'envoi postal sécurisé de son passeport
- S'inscrire sur la liste électorale pour voter aux élections présidentielle et législatives
- Bénéficier de tarifs réduits des certifications de copie conforme ou les légalisations de signatures
- Effectuer une demande de bourse scolaire
- Se faire recenser pour les Français de 16 à 25 ans

Les services consulaires pourront :

- Communiquer des informations sur la sécurité, les événements à venir et les élections
- Vous contacter ainsi que vos proches en cas d'urgence
- En cas de difficulté financière, vous indiquer les solutions à votre disposition : associations, bienfaisances etc.

Comment s'inscrire ?

Pas besoin de vous déplacer au Consulat

Effectuez la
démarche en ligne



service-public.fr/particuliers/vosdroits/F33307

uk.ambafrance.org/-Consulat-general-Londres-

@ConsulFranceUK

Des nouvelles de l'association de jumelage Port-bail – Grouville

Par Brigitte Ferrier

L'AN nouveau est arrivé dans la joie pour les membres de l'Amicale qui se sont inscrits nombreux à la soirée Cheese and Wine du samedi 6 janvier et au Thé Royal du dimanche après-midi 7 janvier 2024.

Quarante personnes sont venues partager l'apéritif offert par l'Amicale, et les assiettes de charcuteries et fromages préparées par les petites mains de Marie-Christine, Thérèse et Claude. Pendant que ce trio s'affairait en cuisine, un autre (Françoise, Charles et Brigitte) préparait la salle. A 19h00 les participants sont arrivés les bras chargés de desserts de toutes sortes. Quel plaisir pour les organisateurs, de voir que vous aviez quasiment tous répondu à cette suggestion faite par Brigitte, qui avait laissé entendre que les plaisirs sucrés (non-inscrits au menu hormis des fruits) ne resteraient pas sur la table sans une dégustation. Un grand merci à toutes pour cette participation fort appréciée de tous les convives. Les petits groupes se sont formés autour des tables et nous tenons à remercier tout le monde de l'accueil réservé aux nouveaux adhérents.

Après le service (à la place 1) de la charcuterie, une petite pause jeu de l'oie avait été prévue. Très grand MERCI Christine pour le prêt et la réalisation du jeu de l'oie ! Quel succès !! Autour du très grand parcours de la célèbre gallinacée, 10 personnes ont commencé la 1ère partie. Il a fallu se remémorer les règles ou les apprendre pour ceux qui les ignoraient. Et les dés furent jetés.

Entre les cases d'attente d'un prochain tour, le retour à la case départ, ou les bonds en avant grâce à l'oie, sans compter la difficulté avec le chiffre 6 (faire un total de 6 ou présenter la face 6 d'un dé) bref ce ne furent que cris de joie ou de rage jusqu'à l'arrivée à la case 63 ! J'en passe bien-sûr, chacun voulant gagner et réinventer le jeu. Bref au bout de deux parties, les heures tournants, tout le monde a retrouvé sa place pour le fromage, la salade et les desserts.



■ Reines et rois



■ Thé dansant

Les vainqueurs ont eu droit bien sûr à un petit lot. Vers 23h00 s'est achevée cette belle soirée, car il fallait pour

certaines se préparer aux différents couronnements (autour d'un thé, café ou cidre) qui avaient lieu le

dimanche après-midi.

Autre ambiance, autre décoration mais toujours autant de gaieté dans

la salle, avec les 40 participants inscrits à ce rendez-vous. Les galettes frangipane, la couronne aux fruits confits, et biscuits furent servis par Thérèse, Françoise et Claude.

Comme des enfants, les « c'est moi qui l'ai » ont fusé depuis les tables et c'est une quinzaine de couronnées qui sont venues orner le chef des souverains 2024 de l'Amicale. Bravo à toutes et tous et surtout soyez dignes de votre charge !!! A l'heure du thé les conversations sont toutes autres et plus calmes, malgré les blagues de Claude !

Pour animer tout cela, un groupe d'amis chanteuses et chanteurs était venu nous replonger dans les années antérieures, mais pas encore trop lointaines, ce qui a permis à tout le monde d'entonner, au moins les refrains, avec la chorale : Joe Dassin, Georges Moustaki, Bourvil, Michel Sardou, Jeanne Moreau, la compagnie Créole, Fréhel, Hugues Aufray étaient au programme. Quelques pas de danse et une belle farandole ont accompagné ce moment. Un grand merci à Nathalie et son groupe d'amis(es) chanteuses (euses) !

C'est donc ainsi que s'est achevé le week-end gourmand de l'Amicale.

Un nouveau succès grâce à vous toutes et tous, organisateurs, préparateurs et participants.

■ Pour voir quelques photos, regardez sur notre blog : portbailgrouville.blogspot.com. L'accès est libre, gratuit et sans abonnement !

Contactez l'AMICALE
PORT-BAIL/GROUVILLE
MAIRIE – 50580 PORT-BAIL
S/MER

Tel : 0033 6 03 44 57 93

Mail : secretariatportbailgrouville@gmail.com
Site : <http://portbailgrouville.blogspot.fr>

Grande Muraille Verte : un rapprochement avec Jersey Overseas Aid et la Société royale pour la protection des oiseaux (RSPB) ?

Par Kevin Lognoné

JERSEY Overseas Aid (JOA) est l'agence officielle de secours et de développement de l'île, financée par des fonds publics. La mission de JOA est de traduire la générosité, les compétences et la compassion des habitants de Jersey en une assistance efficace aux personnes les plus vulnérables du monde. Un partenariat prometteur

a été mené avec la Société royale pour la protection des oiseaux (RSPB) au Sierra Leone.

Le point idéal du cacao : maximiser les moyens de subsistance, la biodiversité et les avantages en matière de carbone

Doté d'un montant de £ 1 180 449, le projet développé en Sierra Leone vise à contribuer à la réduction de la pauvreté et à la gestion durable des zones du parc national de la forêt tropicale

de Gola, et de la zone tampon, en réduisant la menace de la culture non durable du cacao et en conservant ainsi les habitats, la biodiversité et les services écosystémiques d'importance mondiale, en soutenant l'adaptation et la résilience au changement climatique, en réduisant les émissions de carbone et en garantissant les revenus nécessaires à la production durable de cacao.

La Grande Muraille Verte : un partenariat à

encourager avec les clubs de l'UNESCO

La Journée des clubs UNESCO à Caen le 30 juin 2023 a été une occasion unique de rassembler des représentants engagés dans la promotion de la paix, de l'éducation et de la coopération internationale. Souhaitons désormais que Normandie insulaire et Normandie continentale travaillent de concert pour développer de nouvelles expérimentations comme l'expérimentation d'un Baobab vertiport.



■ Baobab Eco-Vertiport

Petit poème à l'eau de mer

Il est parti sans moi le bateau
Je suis restée à Saint-Malo

J'étais pourtant pas en retard
J'avais pris des trains pour le pays des phares
De Grenoble à la Gare de Lyon puis Paris
Montparnasse
Mais Jersey ça se mérite, y'a des mots de passe

Terminal vide – j'avais l'air bête

À Saint-Malo il y a des mouettes
Elles crient sur les remparts
Qu'elles n'iront jamais nulle part
Pleurant les îles d'un chant fidèle
Elles ont pourtant des ailes

À St Malo je me suis promenée
À l'horizon j'ai salué René
Puis il a plu j'étais trempée
Du bol d'air je suis passée à la bolée

A St Malo dans les ruelles
J'ai trouvé un petit hôtel
Salle de bains avec baignoire
Je rêve d'eau de mer dans mon peignoir

par Eva Genicot

The only shop in the Channel Islands with 100% products from Normandy!



LA BOUTIQUE

MAISON DE LA NORMANDIE
ET DE LA MANCHE



Monday to Friday
from 9.30 to 17.30

71 Halkett Place
St Helier - JERSEY



Maison de la
Normandie
& de la Manche

